

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

28 AVRIL 1964.

Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement pour l'étendre aux prêts personnels à tempérament.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi ci-joint a pour but d'étendre aux prêts personnels à tempérament la réglementation des ventes à tempérament et leur financement prévue par la loi du 9 juillet 1957.

On ne peut dénier en effet que depuis la mise en vigueur de la loi du 9 juillet 1957, les prêts dits personnels ou sur signature, remboursables à tempérament, ont connu un épanouissement important, tel qu'on peut le déduire des annonces dans les journaux.

Cette forme de prêt a été utilisée souvent pour tourner les dispositions de la loi du 9 juillet 1957, à tel point que l'on peut prétendre que cette loi a été déformée par le prêt personnel.

Les statistiques du 2^e semestre de l'année 1963 indiquent que le solde restant dû au 31 décembre 1963 en prêt personnel dépassait 4.000.000.000 de F par rapport à 13.600.000.000 de F restant dû en matière de vente à tempérament.

Le projet de loi s'adapte à la loi du 9 juillet 1957, en ce sens que les dispositions techniques de cette dernière ont été reprises mutatis mutandis dans le présent projet de loi. Celui-ci répond à la même préoccupation que celle qu'avait le législateur du 9 juillet 1957, à savoir, la protection du débiteur; toutefois, les modalités qui ont été prévues pour l'exécution de la loi du 9 juillet 1957 sur la vente à tempérament et son financement, ne s'appliquent pas nécessairement au prêt personnel; la nature de celui-ci est, en effet, sensiblement différente de celle de la vente à tempérament.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

28 APRIL 1964.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, om ze uit te breiden tot persoonlijke leningen op afbetaling.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het hierbijgevoegde wetsontwerp heeft tot doel de reglementering inzake verkoop op afbetaling en financiering, voorzien bij de wet van 9 juli 1957, uit te breiden tot de persoonlijke lening op afbetaling.

Het valt inderdaad niet te ontkennen dat sinds het in voege treden van de wet van 9 juli 1957, de zogenaamde persoonlijke lening of lening op handtekening, terugbetaalbaar op afbetaling, een belangrijke uitgroei heeft gekend, zoals uit de aankondigingen der dagbladen op te maken valt.

Veelal werd deze vorm van lening gebruikt om de wet van 9 juli 1957 te omzeilen, zodat men beweren kan dat deze wet door de persoonlijke lening werd ontkracht.

De statistieken van het 2^e halfjaar van 1963 duiden aan dat het op 31 december 1963 nog uitstaande saldo in persoonlijke leningen 4.000.000.000 frank overtreft, ten overstaan van 13.600.000.000 frank welke op grond van verkopen op afbetaling nog verschuldigd zijn.

Het wetsvoorstel sluit aan bij de wet van 9 juli 1957, in die zin dat de technische bepalingen van deze laatste mutatis mutandis in het onderhavig wetsontwerp werden overgenomen. Dit beantwoordt aan dezelfde bekommernis als deze welke de wetgevers van 9 juli 1957 bezielde, namelijk de bescherming van de schuldenaar; de beschikkingen welke voor de uitvoering van de wet van 9 juli 1957 op de verkoop op afbetaling en zijn financiering werden voorzien zijn echter niet noodzakelijk van kracht voor de persoonlijke lening; de aard van deze laatste verschilt inderdaad op gevoelige wijze van deze van de verkoop op afbetaling.

Le présent projet de loi poursuit un objectif limité; il tend à soumettre rapidement les prêts dits personnels ou sur signature à une réglementation existante; prochainement sera soumis aux Chambres législatives un projet de loi plus complet portant révision de la loi du 9 juillet 1957 et étendant celle-ci aux prêts personnels.

L'article 1^{er} du projet de loi étend le champ d'application de la loi du 9 juillet 1957 et rend celle-ci applicable aux prêts dits « personnels, sur signature ou privés »; à cet effet, cet article donne une définition du prêt personnel à tempérament, dans laquelle est repris le principe du remboursement en quatre paiements, qui a été retenu dans la loi précitée de 1957.

L'article 2 modifie l'article 2 de la loi de 1957 afin de le rendre applicable aux prêts personnels à tempérament; en outre, il complète cet article en y ajoutant deux cas de prêts qui échappent ou peuvent échapper à la réglementation, à savoir :

1. Les ouvertures de crédit et les prêts consentis à un commerçant. Une telle exception est déjà prévue dans la loi du 9 juillet 1957 en faveur des ventes faites à des commerçants, dans un but professionnel. Il a été estimé à l'époque que les commerçants qui achètent à tempérament n'ont pas besoin de la protection d'une réglementation spéciale; le même argument est à la base de l'exception prévue en ce qui concerne les prêts.

2. Il est prévu que certains prêts pourront être soustraits à l'application de la loi, soit en raison de leur nature particulière, soit du fait qu'ils sont régis par des réglementations particulières, alors qu'ils répondent à la définition du prêt qui est donnée à l'article 1^{er}. Ces prêts seront déterminés par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres. Il va de soi que cette disposition ne peut avoir d'effet rétroactif.

L'article 3 a pour but de compléter la loi du 9 juillet 1957 par un Chapitre IIIbis comprenant les articles 19bis à 19octies. Ce chapitre reprend les dispositions de la loi de 1957, prévues au Chapitre III, relatif au prêt à tempérament, et rend celles-ci applicables au prêt personnel à tempérament.

Les articles 19bis, 19quater, 19sexies, 19septies et 19octies correspondent respectivement aux articles 12, 15, 17, 18 et 19 de la loi de 1957 dont ils reproduisent le texte, mais dans lequel les mots « prêts à tempérament » sont cependant remplacés par « prêts personnels à tempérament ».

L'article 19ter correspond à l'article 13 de la loi de 1957, sauf en ce qui concerne le 8^o où la référence à l'objet vendu ou au service presté est remplacée par l'indication de la destination du prêt; en outre le 9^o qui est spécifique à un contrat de vente, n'est pas retenu pour le contrat de prêt. De même, l'ancien article 14, qui se rapporte à l'acompte prévu en matière de

Onderhavig wetsontwerp streeft een beperkt doel na; het streeft er naar de zogenaamde persoonlijke lening of lening op handtekening aan een bestaande reglementering te onderwerpen; een meer volledig wetsontwerp houdende herziening der wet van 9 juli 1957 en waarbij deze tot de persoonlijke lening wordt uitgebreid, zal binnenkort aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

Artikel 1 van het wetsontwerp breidt het toepassingsgebied van de wet van 9 juli 1957 uit en maakt deze toepasselijk op de zogenaamde persoonlijke leningen, leningen op handtekening of private leningen; te dien einde geeft dit artikel een bepaling van de persoonlijke lening op afbetaling, in dewelke het principe van de terugbetaling in vier stortingen, zoals dit in de hogervernoemde wet van 1957 weerhouden werd, overgenomen wordt.

Artikel 2 wijzigt het artikel 2 van de wet van 1957 ten einde dit op de persoonlijke leningen op afbetaling toepasselijk te maken; het vervolledigt bovendien dit artikel door er twee gevallen van leningen aan toe te voegen welke aan de reglementering ontsnappen of kunnen ontsnappen, te weten :

1. De aan een handelaar toegestane kredietopeningen en leningen. Een dergelijke uitzondering is reeds in de wet van 9 juli 1957 voorzien ten voordele van de verkopen welke met beroepsdoeleinden aan handelaars worden gedaan. Destijds heeft men gemeend dat de handelaars die op afbetaling kopen niet door een bijzondere reglementering hoeven beschermd te worden; hetzelfde betoog ligt aan de basis van de inzake leningen voorziene uitzondering.

2. Er wordt voorzien dat sommige leningen, hetzij om reden van hun bijzondere aard, hetzij om reden van het feit dat zij door bijzondere reglementeringen beheerd zijn, aan de toepassing van de wet kunnen onttrokken worden, dan wanneer zij aan de bepaling van de lening, zoals voorzien bij artikel 1, beantwoorden. Deze leningen zullen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaald worden. Vanzelfsprekend kan deze beschikking geen terugwerkende kracht hebben.

Artikel 3 heeft tot doel de wet van 9 juli 1957 door een Hoofdstuk IIIbis, bevattende de artikelen 19bis tot 19octies, aan te vullen. Dit hoofdstuk neemt de bepalingen over van de wet van 1957, zoals voorzien onder Hoofdstuk III, met betrekking tot de lening op afbetaling en maakt deze op de persoonlijke lening op afbetaling van toepassing.

De artikelen 19bis, 19quater, 19sexies, 19septies en 19octies, stemmen onderscheidenlijk overeen met de artikelen 12, 15, 17, 18 en 19 van de wet van 1957, waarvan zij de tekst overnemen, maar in dewelke de woorden « lening op afbetaling » echter door de woorden « persoonlijke lening op afbetaling » vervangen zijn.

Artikel 19ter komt overeen met artikel 13 van de wet van 1957, onder uitzondering van wat het 8^o betreft, waar de verwijzing naar het verkochte voorwerp of de verstrekte dienst door de aanduiding van de bestemming van de lening wordt vervangen; het 9^o dat eigen is aan een contract van verkoop wordt bovendien in het contract van lening niet weerhouden. Even-

vente, n'est pas repris dans le présent projet de loi, qui fait abstraction de la notion d'acompte.

Enfin, le texte de l'article 19^{quinquies} est parallèle à l'ancien article 16 et donne au Roi le pouvoir de fixer un taux de chargement; ce taux peut varier suivant le montant ou la durée du prêt, mais non suivant les catégories de prêts ainsi qu'il est prévu à l'ancien article 16; cette dernière subdivision se justifie en matière de financement de ventes à tempérament, mais ne peut être appliquée en matière de prêts personnels. Les taux à fixer pour les prêts personnels sont donc indépendants de ceux prévus en matière de vente à tempérament.

Les dispositions de l'article 4 sont de pure forme; elles complètent les articles 20 et 21 de la loi de 1957 concernant les dispositions communes, afin de les rendre applicables aux prêts personnels.

Par l'article 5 les entreprises qui consentent des prêts personnels sont soumises à l'obligation de demander leur agrégation auprès du Ministère des Affaires économiques et de l'Energie, ainsi que cela est déjà prévu pour les entreprises qui financent les ventes à tempérament (article 23 de la loi du 9 juillet 1957).

Le 1^{er} alinéa de l'article 6 modifie la rédaction de l'article 24, § 3, de la loi de 1957, pour le rendre également applicable aux prêts personnels. Le 2^e alinéa précise cependant que le littéra b de l'article 24, § 3, qui interdit aux financeurs d'accorder des commissions aux vendeurs ne s'applique pas en matière de prêts personnels; une telle pratique peut, en effet, se concevoir difficilement entre un prêteur et un emprunteur.

L'article 7 complète le texte de l'ancien article 27, afin que celui-ci s'applique également aux prêts personnels.

L'article 8 poursuit le même but, en ce qui concerne l'application des sanctions prévues à l'article 29 de la loi de 1957.

En outre, l'article 8 du projet complète l'ancien article 29 par l'adjonction d'un alinéa 5^o; ceci a pour but de soumettre aux sanctions pénales de la loi de 1957 ceux qui consentent des prêts personnels à tempérament dans le but de financer l'achat d'un bien meuble corporel, alors que ce financement est réglé par d'autres dispositions particulières de la loi de 1957.

Initialement le projet prévoyait que les complices de ceux qui consentent des prêts personnels pour financer des ventes à tempérament seraient soumis aux mêmes peines que les auteurs principaux. Cette disposition a cependant été supprimée du projet en raison des arguments juridiques qui ont été avancés par le Conseil d'Etat.

Les dispositions de l'article 9 sont de pure forme; elles ont pour but de rendre l'article 22 de la loi du 9 juillet 1957 applicable aux prêts personnels.

eens wordt het oude artikel 14, dat op het bij verkoop voorziene voorschot betrekking heeft, niet opgenomen in het onderhavig wetsontwerp, dat het begrip voorschot buiten beschouwing laat.

De tekst van artikel 19^{quinquies} is ten slotte gelijklopend met het oude artikel 16 en kent aan de Koning de macht toe om een lastenpercentage te bepalen; dit percentage kan verschillen naargelang het bedrag en de duur der lening, maar niet volgens de categorieën van leningen, zoals dit in het oude artikel 16 voorzien is; deze laatste onderverdeling rechtvaardigt zich inzake financiering van verkopen op afbetaling, maar kan inzake persoonlijke lening niet worden toegepast. De voor de persoonlijke lening vast te stellen percentages zijn dus onafhankelijk van deze welke voor de verkoop op afbetaling werden voorzien.

De beschikkingen van artikel 4 zijn louter formeel; zij vervolledigen de artikelen 20 en 21 van de wet van 1957 met betrekking tot de gemene bepalingen, ten einde deze op de persoonlijke lening toepasselijk te maken.

De ondernemingen die persoonlijke leningen toestaan zijn op grond van artikel 5 verplicht bij het Departement van Economische Zaken en Energie hun erkenning aan te vragen, zoals dit voorzien is voor de ondernemingen die verkopen op afbetaling financieren (artikel 23 van de wet van 9 juli 1957).

Alinea 1 van artikel 6 wijzigt het opstel van artikel 24 § 3 van de wet van 1957, ten einde dit op de persoonlijke lening toepasselijk te maken. Het alinea 2 wijst er echter op dat het littéra b van artikel 24, § 3, waarbij aan de financierders verboden wordt aan de verkopers een commissieloon toe te staan, inzake persoonlijke lening niet van toepassing is; men kan zich inderdaad moeilijk voorstellen dat een dergelijke praktijk tussen een lener en een ontleener zou toegepast worden.

Artikel 7 vervolledigt de tekst van het oude artikel 27, opdat dit op de persoonlijke lening eveneens van toepassing zou zijn.

Het artikel 8 streeft hetzelfde doel na, wat betreft de toepassing der bij artikel 29 van de wet van 1957 voorziene sancties.

Het artikel 8 van het ontwerp vervolledigt bovendien het oude artikel 29 door toevoeging van een alinea 5^o; dit heeft tot doel deze die persoonlijke leningen op afbetaling toestaan met de bedoeling de aankoop van een lichamenlijk roerend goed te financieren, dan wanneer deze financiering door andere bijzondere beschikkingen van de wet van 1957 is geregeld, onder toepassing van de strafbepalingen van de wet van 1957 te brengen.

Oorspronkelijk voorzag het ontwerp dat de medeplichtigen van deze die persoonlijke leningen zouden toestaan om verkopen op afbetaling te financieren, dezelfde straffen zouden oplopen als de hoofddaders. Deze beschikking werd echter uit het ontwerp geschrapt om reden der juridische argumenten welke door de Raad van State naar voren werden gebracht.

De beschikkingen van artikel 9 zijn louter formeel; zij hebben tot doel artikel 22 van de wet van 9 juli 1957 op de persoonlijke lening toepasselijk te maken.

L'article 10 a trait aux dispositions transitoires.

De nombreuses personnes accordent des prêts personnels et devront demander leur agréation; or, l'agréation par arrêté ministériel ne peut être accordée qu'après la mise en vigueur du présent projet de loi; un certain délai est nécessaire pour accomplir cette formalité et on ne peut pendant ce temps arrêter les opérations de prêt. L'article 10 prévoit dès lors que les intéressés disposent d'un délai d'un mois après la mise en vigueur de la loi, pour demander leur agréation, sans devoir pendant ce temps s'abstenir d'accorder des prêts personnels; ce délai court jusqu'au moment où une décision est prise au sujet de cette demande, décision qui doit légalement intervenir endéans le mois (article 24, § 4, de la loi du 9 juillet 1957).

D'autre part, du fait que pendant cette période, qui peut au maximum durer deux mois, des contrats de prêts personnels seront établis par des personnes non agréées, celles-ci seraient passibles des peines prévues à l'article 29, 1^{er}; dès lors, dans un 2^e alinéa, l'article 10 du projet suspend provisoirement pour ces personnes l'application de la sanction de l'article 29, 1^{er}.

Enfin l'article 11 stipule que la loi n'entre en vigueur qu'un mois après sa publication; ce délai est jugé nécessaire pour préparer les diverses mesures d'exécution qui sont prévues dans le projet.

Néanmoins rien ne s'oppose cependant à ce que l'article 1^{er} du projet, définissant le prêt personnel et le soumettant à réglementation, entre en vigueur le jour de la publication de la loi.

De même il paraît inopportun d'attendre la mise en application de l'ensemble des dispositions du projet de loi pour fixer un taux de chargement à appliquer en matière de prêts personnels et de limiter les délais de remboursement de ces prêts. Pour ce motif, l'article 11 dispose que les nouveaux articles 19^{quater} et 19^{quinquies}, qui permettent au Roi de fixer des délais de remboursement et des taux de chargement, sont également mis en application le jour de la publication du présent projet de loi.

Enfin, l'article 19^{series}, en ce qui concerne la sanction prévue en cas de dépassement des taux de chargement, entre également en application le jour de la publication du projet de loi.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre des Affaires Economiques,
et de l'Energie,*

Het artikel 10 heeft betrekking op de overgangsbepalingen.

Talrijk zijn de personen die persoonlijke leningen toestaan en hun erkenning zullen moeten aanvragen; de erkenning bij ministerieel besluit kan echter slechts toegestaan worden na het in werking treden van onderhavig wetsontwerp; een zeker uitstel is noodzakelijk om deze pleegvorm te vervullen en men kan gedurende dit verloop de leningen niet stop zetten. Artikel 10 voorziet derhalve dat de belanghebbenden over een termijn van een maand beschikken, na de inwerkingtreding van de wet, om hun erkenning aan te vragen, zonder dat zij gedurende deze termijn er zich van moeten onthouden persoonlijke leningen toe te staan; deze termijn loopt tot op het ogenblik dat een beslissing getroffen is omtrent deze aanvraag, beslissing welke wettelijk binnen de maand moet genomen worden (artikel 24, § 4, van de wet van 9 juli 1957).

Daar anderzijds gedurende deze termijn, die hoogstens twee maand kan duren, contracten van persoonlijke leningen zullen worden afgesloten door niet erkende personen, zouden deze de straffen zoals voorzien bij artikel 29, 1^o, kunnen oplopen; vandaar dat artikel 10 van het ontwerp, in zijn alinea 2, voorlopig de toepassing van de sanctie van artikel 29, 1^o, op deze personen schorst.

Ten slotte bepaalt artikel 11 dat de wet slechts in werking treedt een maand na haar bekendmaking; deze termijn wordt nodig geacht om de verschillende uitvoeringsmaatregelen te kunnen voorbereiden welke in het ontwerp voorzien zijn.

Niets belet echter dat het artikel 1 van het ontwerp, waarbij de bepaling van de persoonlijke lening wordt gegeven en waarbij deze onder reglementering wordt gesteld, op de dag der publicatie van de wet van kracht wordt.

Het komt eveneens ongewenst voor het in toepassing brengen van het geheel der beschikkingen van het wetsontwerp af te wachten alvorens een op de persoonlijke leningen toe te passen lastenpercentage te bepalen en de terugbetalingstermijnen te beperken. Om deze reden beschikt artikel 11 dat de nieuwe artikelen 19^{quater} en 19^{quinquies}, welke aan de Koning toelaten terugbetalingstermijnen en lastenpercentages te bepalen, op de dag van de bekendmaking van onderhavig wetsontwerp ook in werking treden.

Ten slotte treedt artikel 19^{series}, wat de straffen betreft welke ingeval van overschrijding der lastenpercentages voorzien zijn, eveneens op de dag der bekendmaking van het wetsontwerp in werking.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

A. SPINOY.

**Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1957
réglementant les ventes à tempérament et leur
financement pour l'étendre aux prêts person-
nels à tempérament.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie est chargé de déposer en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, est complété par la disposition suivante :

« Par prêt personnel à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre : toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, à l'exception des conventions définies à l'alinéa 2, aux termes de laquelle une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un emprunteur qui s'engage à rembourser en quatre paiements au moins. »

ART. 2.

A l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. — Le 2^o est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament effectués sans but de lucre. »

B. — Au 4^o, les mots « ainsi que les prêts personnels à tempérament » sont insérés entre les mots « ou titres semblables » et « dont le montant ».

C. — Au 5^o, les mots « les ventes et les prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament ».

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9
juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbeta-
ling en van zijn financiering, om ze uit te brei-
den tot persoonlijke leningen op afbetaling.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Gelet op het advies van de Raad van State

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt:

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Onder persoonlijke lening op afbetaling in de zin van deze wet wordt verstaan : elke overeenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, onder uitzondering der bij alinea 2 bepaalde overeenkomsten, waarbij geld of andere betaalmiddelen ter beschikking van een ontlenaar worden gesteld, die zich verbindt terugbetaling te doen binnen minstens vier termijnen ».

ART. 2.

In artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — De tekst onder 2^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2^o de verkoop, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling, zonder winstoogmerk. »

B. — In de tekst onder 4^o worden de woorden « als ook de persoonlijke lening op afbetaling » ingevoegd tussen de woorden « of soortgelijke titels » en « beneden een bedrag ».

C. — In de tekst onder 5^o worden de woorden « de verkoop of lening op afbetaling » vervangen door de woorden « de verkoop, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling ».

D. — L'article est complété par les dispositions suivantes :

« 6° les ouvertures de crédit et les prêts personnels consentis à un commerçant pour ses besoins professionnels ;

» 7° les conventions de prêt personnel dont les modalités et les conditions sont déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

ART. 3.

Un chapitre IIIbis, intitulé « Des prêts personnels à tempérament » et contenant les articles 19bis à 19octies est inséré dans la même loi :

« Article 19bis. — Les prêts personnels à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct. »

« Article 19ter. — Les contrats de prêts personnels à tempérament doivent mentionner :

» 1° Les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur ;

» 2° Les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'immatriculation au registre du commerce ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques et de l'Energie ;

» 3° Le montant nominal du prêt personnel à tempérament ;

» 4° Le montant à rembourser par paiements échelonnés ;

» 5° Le taux de chargement, établi suivant la méthode déterminée par arrêté royal ;

» 6° Le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 4° ;

» 7° La date du premier paiement ;

» 8° La destination réelle du prêt. »

« Article 19quater. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts personnels à tempérament un délai maximum de remboursement. »

« Article 19quinquies. — Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le maximum des taux de chargement. Ce taux peut varier suivant le montant ou la durée du prêt personnel à tempérament. »

« Article 19sexies. — En cas d'inobservation de l'article 19bis, d'omission d'une des mentions prévues à l'article 19ter, 3° à 8°, ou de dépassement des taux de chargement fixés en vertu de l'article 19quinquies, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein

D. — Het artikel wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« 6° de kredietopeningen en de persoonlijke leningen, aan een handelaar toegestaan voor de behoeften van zijn beroep ;

» 7° de overeenkomsten van persoonlijke lening waarvan de Koning de nadere regelen en de voorwaarden bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt. »

ART. 3.

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk IIIbis « Persoonlijke lening op afbetaling », met de artikelen 19bis tot 19octies, ingevoegd :

« Artikel 19bis. — Voor de persoonlijke leningen op afbetaling moet een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn. »

« Artikel 19ter. — De contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten vermelden :

» 1° De naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldopnemer ;

» 2° De naam en voornamen of de firma of maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de geldschieter en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken en Energie ;

» 3° Het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling ;

» 4° Het door termijnen terug te betalen bedrag ;

» 5° Het lastenpercentage, berekend volgens een bij koninklijk besluit bepaalde wijze ;

» 6° Het aantal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen der onder 4° bedoelde betalingen ;

» 7° De datum van de eerste betaling ;

» 8° De werkelijke bestemming van de persoonlijke lening. »

« Artikel 19quater. — De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit voor een of meerdere categorieën van persoonlijke leningen op afbetaling een uiterste termijn van terugbetaling bepalen. »

« Artikel 19quinquies. — De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het maximum-percentage der lasten. Dit percentage kan verschillen volgens het bedrag of de duur van de persoonlijke lening op afbetaling. »

« Artikel 19sexies. — Bij niet-naleving van artikel 19bis, bij verzuim van een der in artikel 19ter, 3° tot 8° voorgescreven vermeldingen of overschrijding van de krachtens artikel 19quinquies vastgestelde lastenpercentages worden de verplichtingen van de geldopne-

droit au montant nominal du prêt personnel à tempérament; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. La même réduction pourra être prononcée par le juge en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 19ter, 1° et 2°, ou d'inexactitude d'une des mentions prescrites par cet article, dans la mesure où il est justifié par l'emprunteur qu'il a pu en résulter pour lui un préjudice. »

« Article 19septies. — A tout moment, moyennant un préavis d'un mois, signifié au créancier par lettre recommandée, l'emprunteur qui n'a pas accepté de traite ou souscrit de billet à ordre a le droit de se libérer anticipativement du solde des versements à échoir; dans ce cas, il a droit à une ristourne au taux minimum de 5 % l'an, calculée sur le montant de chacun des paiements réglés anticipativement. »

« Article 19octies. — § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 1188 du Code civil, toute clause du contrat qui autoriserait le prêteur à exiger le remboursement immédiat du solde des versements à échoir est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle vise le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 % du montant du prêt personnel à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

» § 2. — Si le juge estime que les pénalités ou les dommages-intérêts convenus ou appliqués en cas d'inexécution de la convention sont excessifs ou injustifiés, il peut même d'office les réduire ou en relever entièrement l'emprunteur. »

ART. 4.

§ 1^{er}. Dans l'article 20 de la même loi, les mots « ventes et prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « ventes, prêts à tempérament et prêts personnels à tempérament ».

§ 2. Dans l'article 21 de la même loi, les mots « d'une vente ou d'un prêt à tempérament » sont remplacés par les mots « d'une vente, d'un prêt à tempérament ou d'un prêt personnel à tempérament ».

ART. 5.

L'article 23 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« 1° consentent des prêts personnels à tempérament ».

Art. 6.

A l'article 24, § 3, les mots « ainsi que les personnes visées au 4° de l'article 23 » sont ajoutés après les mots « bons d'achat ou titres semblables » et les mots « ou aux prêts personnels à tempérament » sont ajoutés après les mots « consacré au financement ».

mer van rechtswege tot het nominaal bedrag van de persoonlijke lening op afbetaling verminderd; de geldopnemer behoudt het voordeel van de termijnbetaling. De rechter kan dezelfde vermindering uitspreken bij verzuim van een der in artikel 19ter, 1° en 2°, voorgeschreven vermeldingen, of bij onjuistheid van een der in dat artikel voorgeschreven vermeldingen, voor zover de geldopnemer aantoonst dat daaruit voor hem een nadeel kon ontstaan ».

« Artikel 19septies. — De geldopnemer die geen wissel geaccepteerd of geen orderbriefje getekend heeft, is te allen tijde gerechtigd tot vervroegde betaling van de nog te vervallen termijnen, mits hij de schuldeiser hiervan bij aangetekend schrijven één maand te voren kennis geeft; in dat geval heeft hij recht op een ristorno van ten minste 5 % 's jaars, berekend naar het bedrag van elk der vervroegde betalingen ».

« Artikel 19octies. — § 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1188 van het Burgerlijk Wetboek wordt elk beding van het contract, waarbij de geldschietter gemachtigd wordt de onmiddellijke terugbetaling van de nog te vervallen termijnen te eisen, als ongeschreven beschouwd, behalve wanneer het betrekking heeft op het geval dat de geldopnemer in gebreke is ten minste twee stortingen of een bedrag ten belope van 20 % van de persoonlijke lening op afbetaling te betalen en dat hij een maand na het ter post afgeven van een aangetekend schrijven tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen.

» § 2. — Indien de rechter oordeelt, dat de opgelegde of overeengekomen strafbepalingen of schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bovenmatig of onverantwoord zijn, kan hij deze zelfs amts halve verminderen of de geldopnemer er geheel van ontslaan ».

ART. 4.

§ 1. In artikel 20 van dezelfde wet worden de woorden « de verkoop en de lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

§ 2. In artikel 21 van dezelfde wet worden de woorden « een verkoop of lening op afbetaling » vervangen door de woorden « een verkoop, een lening op afbetaling of een persoonlijke lening op afbetaling ».

ART. 5.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 4° persoonlijke leningen op afbetaling toestaan ».

Art. 6.

Na de woorden « aankoopbons of soortgelijke titels afgeven » van artikel 24, § 3, worden de woorden « alsook de bij artikel 23, 4°, bedoelde personen », en na de woorden « ten behoeve van de financiering » worden de woorden « of van de persoonlijke lening op afbetaling » bijgevoegd.

L'article 24, § 3, est complété par un alinéa libellé comme suit :

« La disposition du littera b) n'est pas applicable aux personnes visées à l'article 23, 4°. »

ART. 7.

Dans l'article 27 de la même loi, les mots « ou du prêt personnel à tempérament » sont insérés entre les mots « du prêt à tempérament » et « le bénéfice ».

ART. 8.

A l'article 29 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. — A l'alinéa 1^{er}, 1°, les mots « de vente ou de prêt à tempérament ou de financement » sont remplacés par les mots « de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement ».

B. — L'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« 5° celui qui, en vue de financer l'achat ou la vente d'un bien meuble corporel ou une prestation de service soumis à la présente loi, se fait consentir ou consent un prêt personnel à tempérament en dissimulant la destination réelle du prêt. »

C. — A l'alinéa 2, les mots « de vente ou de prêt à tempérament ou de financement » sont remplacés par les mots « de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement ».

ART. 9.

§ 1^{er}. Dans l'article 3, 12°, de la loi du 25 mars 1876 contenant le titre premier du livre préliminaire du Code de procédure civile, modifié par la loi du 9 juillet 1957, les mots « aux ventes et aux prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament ».

§ 2. Dans l'article 13^{ter}, inséré par la loi du 9 juillet 1957 dans la même loi, les mots « aux ventes et aux prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament ».

ART. 10.

Les personnes physiques ou morales qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, consentaient habituellement des prêts personnels à tempérament, doivent introduire leur demande d'agrément dans les deux mois de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

Jusqu'à ce qu'il soit statué sur leur demande d'agrément et sans que l'article 29, alinéa 1^{er}, 1°, puisse leur

Artikel 24, § 3, wordt aangevuld met volgende alinea :

« De bepaling van littera b) is op de bij artikel 23, 4°, bedoelde personen niet van toepassing ».

ART. 7

In artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden « of van de persoonlijke lening op afbetaling » ingevoegd tussen de woorden « van de lening op afbetaling » en « zij behouden het voordeel van de termijnbetaling ».

ART. 8.

In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. In het eerste lid, 1°, worden de woorden « verkoop of lening op afbetaling of financiering » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of financiering ».

B. Het eerste lid wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 5° hij die zich ter financiering van een aan onderhavige wet onderworpen aankoop of verkoop van een lichamelijk roerend goed of dienstverstrekking, een persoonlijke lening op afbetaling doet verlenen of verleent door verberging van de werkelijke bestemming der lening ».

C. In het tweede lid worden de woorden « verkoop of lening op afbetaling of financiering » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of financiering ».

ART. 9.

§ 1. In artikel 3, 12°, van de wet van 25 maart 1876 houdende titel I van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1957, worden de woorden « verkoop en lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

§ 2. In artikel 13^{ter}, door de wet van 9 juli 1957 in dezelfde wet ingevoegd, worden de woorden « verkoop en lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

ART. 10.

De natuurlijke personen of rechtspersonen die, vóór de dag dat deze wet in werking treedt, er een gewoonte van maakten persoonlijke leningen op afbetaling toe te staan, moeten hun aanvraag om erkenning indienen binnen twee maanden nadat deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Totdat op hun aanvraag om erkenning is beschikt en zonder dat artikel 29, eerste lid, 1°, gedurende die

être appliqué pendant cette période, les personnes mentionnées au présent article peuvent continuer leurs opérations.

ART. 11.

La présente loi entre en vigueur un mois après sa publication au Moniteur belge.

Toutefois, les articles 1^{er}, alinéa 3, 19^{quater} et 19^{quinquies}, insérés dans la loi du 9 juillet 1957, entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi.

Il en est de même de l'article 19^{sexies} en tant qu'il concerne le dépassement des taux de chargement qui seraient fixés en vertu de l'article 19^{quinquies}.

Donné à Bruxelles le 22 avril 1964.

periode op hen kan worden toegepast, mogen de in dit artikel genoemde personen hun verrichtingen voortzetten.

ART. 11.

Deze wet treedt in werking een maand nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De in de wet van 9 juli 1957 ingevoegde artikelen 1, derde lid, 19^{quater} en 19^{quinquies} treden in werking de dag waarop deze wet is bekendgemaakt.

Hetzelfde geldt voor artikel 19^{sexies} voor zover het betrekking heeft op de overschrijding van de lastenpercentages die krachtens artikel 19^{quinquies} mochten worden bepaald.

Gegeven te Brussel, 22 april 1964.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Van Koningswege :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE

*Le Ministre des Affaires économiques
et de l'Energie,*

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

A. SPINOY

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON

*Le Ministre de l'Emploi
et du Travail,*

*De Minister van Tewerkstelling
en Arbeid,*

L. SERVAIS

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

A. DE CLERCK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 20 février 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « complétant la loi du 9 juillet 1957, réglementant les ventes à tempérament et leur financement », a donné le 16 mars 1964 l'avis suivant :

L'objet du projet serait mieux précisé si l'intitulé était rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement pour l'étendre aux prêts personnels à tempérament ».

Le projet de loi n'est pas accompagné d'un projet d'arrêté royal de présentation aux Chambres. A ce sujet, le Conseil d'Etat fait observer que la loi du 9 juillet 1957 a été présentée aux Chambres et contresignée par les Ministres des Affaires économiques, des Finances des Classes moyennes, du Travail et de la Justice.

ARTICLE PREMIER.

Le liminaire de cet article devrait être rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — L'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement est complété par la disposition suivante : ... ».

ART. 2.

L'article 2 du projet ajoute, au texte de l'article 2, les alinéas suivants :

« 6° les ouvertures de crédit et les prêts consentis à un commerçant pour ses besoins professionnels;

» 7° les conventions de prêt dont les modalités et les conditions sont déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres ».

L'article 2 de la loi soustrait au champ d'application de celle-ci certaines ventes à tempérament et certains prêts à tempérament. L'article 2 du projet a pour objet de compléter l'article 2 de la loi en énumérant les catégories de prêts personnels à tempérament qui sont soustraites ou pourraient être soustraites à l'application de la loi. Ces exceptions ne concernent que les prêts personnels. Le texte ne le précise cependant pas et exempte certains « prêts » et certaines « conventions de prêt ». Le 6°, et tout particulièrement le 7°, devraient être complétés sur ce point.

Dans la rédaction actuelle, « Les conventions de prêt dont les modalités et les conditions sont déterminées par le Roi », les mots « modalités et conditions » se rapportent à « conventions ». Ce seront donc les conventions qui devront répondre à certaines conditions. S'il entre dans les intentions du Gouvernement de permettre d'exclure de l'application de la loi certains prêts en raison de la qualité de la personne qui les consent il y aurait lieu de revoir la rédaction du 7°.

L'article 2 appelle également des modifications de forme qui ne nécessitent pas de commentaire. Il est proposé de rédiger cet article comme suit :

« Article 2. — A l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament effectués sans but de lucre »;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e februari 1964 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering », heeft de 16^e maart 1964 het volgend advies gegeven :

Het doel van het ontwerp zou beter omschreven zijn in het volgende opschrift :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, om ze uit te breiden tot persoonlijke leningen op afbetaling ».

Aan het ontwerp van wet gaat geen indieningsbesluit vooraf. De Raad van State moge erop wijzen, dat de wet van 9 juli 1957 aan de Kamers voorgelegd en medeondertekend is door de Ministers van Economische Zaken, Financiën, Middenstand, Arbeid en Justitie.

ARTIKEL EÉN.

De inleidende volzin van dit artikel zou als volgt moeten worden gelezen :

« Artikel 1. — Artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... ».

ART. 2.

Artikel 2 van het ontwerp voegt aan de tekst van artikel 2 van de wet de volgende alinea's toe :

« 6° de kredietopeningen en de leningen aan een ontlenaar toegekend voor de noodwendigheden van zijn beroep;

» 7° de overeenkomsten van lening waarvan de modaliteiten en de voorwaarden bij een in Ministerraad overlegd besluit door de Koning bepaald worden ».

Artikel 2 van de wet houdt in sommige gevallen de verkoop en de lening op afbetaling buiten de werkingssfeer van de wet. Artikel 2 van het ontwerp bedoelt artikel 2 van de wet aan te vullen met de vermelding van de categorieën van persoonlijke leningen op afbetaling die buiten de werkingssfeer van de wet worden of kunnen worden gehouden. Die uitzonderingen slaan alleen op persoonlijke leningen. De tekst zegt het echter niet met zoveel woorden en verleent vrijstelling voor sommige « leningen » en « overeenkomsten van leningen ». De tekst onder 6° en vooral onder 7° zou in dat opzicht moeten worden aangevuld.

In de huidige redactie : « De overeenkomsten van lening waarvan de modaliteiten en de voorwaarden ... door de Koning bepaald worden », slaan de woorden « modaliteiten en voorwaarden » op « overeenkomsten ». De overeenkomsten zullen dus aan bepaalde voorwaarden moeten voldoen. Wil de Regering mogelijk maken dat bepaalde leningen uit de werkingssfeer van de wet worden gesloten wegens de hoedanigheid van degene die ze toestaat, dan zou de tekst onder 7° moeten worden herzien.

Ook naar de vorm moet artikel 2 wijzigingen ondergaan, die echter geen commentaar behoeven. Voorgesteld wordt, het als volgt te lezen :

« Artikel 2. — In artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) de tekst onder 2° wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2° de verkoop, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling, zonder winstoogmerk »;

B) au 4°, les mots « ainsi que les prêts personnels à tempérament » sont insérés entre les mots « ou titres semblables » et « dont le montant »;

C) au 5°, les mots « les ventes et les prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « les ventes, les prêts à tempérament et les prêts personnels à tempérament »;

D) l'article est complété par les dispositions suivantes :

« 6° les ouvertures de crédit et les prêts personnels consentis à un commerçant pour ses besoins professionnels;

» 7° les conventions de prêt personnel dont les modalités et les conditions sont déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres ».

ART. 3.

L'article 3 insère dans la loi du 9 juillet 1957 un chapitre IIIbis qui, en les adaptant, applique aux prêts personnels à tempérament les règles, contenues au chapitre III, applicables aux prêts à tempérament.

La rédaction suivante est proposée pour le liminaire de l'article :

« Article 3. — Un chapitre IIIbis, intitulé « Des prêts personnels à tempérament » et contenant les articles 19bis à 19octies, est inséré dans la même loi : ... ».

L'article 19ter, qui fera partie de ce chapitre IIIbis, précise les mentions que devront contenir les contrats de prêts personnels à tempérament.

La huitième mention est : « La destination précise du prêt ».

Selon sa définition légale, le prêt à tempérament est destiné à permettre le paiement du prix d'un meuble corporel ou celui de certains services. Il y aura prêt personnel à tempérament quand le prêt à tempérament est consenti pour un autre usage. Le prêt ne sera pas nécessairement consenti pour une destination « précise ». Cet adjectif devrait donc être supprimé.

L'article 19quater donne au Roi le pouvoir d'imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts personnels à tempérament un délai maximum de remboursement.

Aux termes de l'article 19quinquies, le Roi fixe le maximum des taux de chargement. Ce taux peut varier suivant le montant ou la durée du prêt personnel à tempérament.

Ces deux articles correspondant aux articles 15 et 16 de la loi, qui donnent au Roi les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les prêts à tempérament, mais ils ne prévoient pas la délibération du Conseil des Ministres, qui est imposée par les articles 15 et 16. L'exposé des motifs n'explique pas la raison de cette discordance.

ART. 4.

Il n'y a pas lieu de modifier l'article 22 de la loi du 9 juillet 1957, mais les articles 3 et 43ter du livre préliminaire du Code de procédure civile que cet article 22 modifie. Ces modifications devraient faire l'objet d'un article distinct, qui serait inséré après l'article 8.

Le texte suivant est proposé pour l'article 4 :

« Article 4. — § 1. Dans l'article 20 de la même loi, les mots « ventes et prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « ventes, prêts à tempérament et prêts personnels à tempérament ».

§ 2. Dans l'article 21 de la même loi, les mots « d'une vente ou d'un prêt à tempérament » sont remplacés par les mots « d'une vente, d'un prêt à tempérament ou d'un prêt personnel à tempérament ».

B) in de tekst onder 4° worden de woorden « alsook de persoonlijke lening op afbetaling » ingevoegd tussen de woorden « of soortgelijke titels » en « beneden een bedrag »;

C) in de tekst onder 5° worden de woorden « de verkoop of lening op afbetaling » vervangen door de woorden « de verkoop, de lening op afbetaling en de persoonlijke lening op afbetaling »;

D) het artikel wordt met de volgende bepalingen aangevuld:

« 6° de kredietopeningen en de persoonlijke leningen, aan een handelaar toegestaan voor de behoeften van zijn beroep;

» 7° de overeenkomsten van persoonlijke lening waarvan de Koning de nadere regelen en de voorwaarden bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt ».

ART. 3.

Artikel 3 voegt in de wet van 9 juli 1957 een hoofdstuk IIIbis in, dat, met enige aanpassing, de regelen uit hoofdstuk III over de lening op afbetaling toepassing doet vinden op persoonlijke leningen op afbetaling.

Voorgesteld wordt, de inleidende volzin als volgt te lezen :

« Artikel 3. — In dezelfde wet wordt een hoofdstuk IIIbis « Persoonlijke lening op afbetaling », met de artikelen 19bis tot 19octies, ingevoegd : ... ».

Artikel 19ter, dat in genoemd hoofdstuk IIIbis zal staan, zegt welke vermeldingen de contracten van persoonlijke lening op afbetaling moeten bevatten.

De achtste vermelding luidt : « De nauwkeurige bestemming van de persoonlijke lening ».

Volgens de wettelijke definitie is de lening op afbetaling bestemd om de prijs van een lichamelijk roerend goed of van sommige diensten te kunnen betalen. Van persoonlijke lening op afbetaling is er sprake wanneer de lening op afbetaling voor een andere bestemming wordt toegestaan. De lening zal niet noodzakelijk een « nauwkeurige » bestemming hebben. Dat bijvoeglijk naamwoord zou dan ook moeten vervallen.

Krachtens artikel 19quater kan de Koning voor een of meer categorieën van persoonlijke leningen op afbetaling een uiterste termijn van terugbetaling bepalen.

Luidens artikel 19quinquies bepaalt de Koning het maximum-percentages van de lasten. Dat percentage kan verschillen volgens het bedrag of de duur van de persoonlijke lening op afbetaling.

Beide artikelen zijn de tegenhanger van de artikelen 15 en 16 van de wet, krachtens welke de Koning dezelfde bevoegdheid heeft ten aanzien van de leningen op afbetaling. Zij bepalen echter niet, zoals die artikelen 15 en 16, dat de desbetreffende besluiten in Ministerraad overlegd moeten zijn. De memorie van toelichting zegt niet waarom het hier anders is.

ART. 4.

Niet in artikel 22 van de wet van 9 juli 1957 moet wijziging worden aangebracht, maar wel in de artikelen 3 en 43ter van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, die door genoemd artikel 22 zijn gewijzigd. Die wijzigingen zouden in een afzonderlijk artikel moeten staan, in te voegen na artikel 8.

Voorgesteld wordt, artikel 4 als volgt te lezen :

« Artikel 4. — § 1. In artikel 20 van dezelfde wet worden de woorden « de verkoop en de lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

§ 2. In artikel 21 van dezelfde wet worden de woorden « een verkoop of lening op afbetaling » vervangen door de woorden « een verkoop, een lening op afbetaling of een persoonlijke lening op afbetaling ».

ART. 5.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

« Article 5. — L'article 23 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« 4° consentent des prêts personnels à tempérament ».

ART. 7.

Cet article devrait être rédigé de la façon suivante :

« Article 7. — Dans l'article 27 de la même loi, les mots « ou du prêt personnel à tempérament » sont insérés entre les mots « du prêt à tempérament » et « le bénéfice ».

ART. 8.

La répression de la participation de plusieurs personnes à la même infraction est organisée par le Chapitre VII du Livre Premier du Code pénal pour les infractions punies par ce Code.

Ces dispositions font une distinction entre, d'une part, les auteurs et coauteurs, et d'autre part, les complices. Les premiers sont ceux qui ont exécuté l'infraction ou coopéré directement à son exécution, ceux qui ont prêté pour l'exécution une aide telle que sans leur assistance l'infraction n'eût pu être commise et ceux qui, par les moyens indiqués à l'article 66, ont directement provoqué à commettre l'infraction (Pén. article 66). Les complices sont ceux qui ont donné des instructions pour commettre l'infraction, ceux qui ont procuré des armes ou autres moyens destinés à la commettre et ceux qui ont aidé ou assisté l'auteur de l'infraction dans les faits qui l'ont préparée ou facilitée ou dans ceux qui l'ont consommée, mais sans que cette assistance ait été telle que sans elle l'infraction n'aurait pu être commise (Pén. article 67).

Les auteurs et coauteurs sont punis de la peine que la loi attache à l'infraction (Pén. article 66); les complices sont punis d'une peine inférieure (Pén. article 69).

Aux termes de l'article 100 du Code pénal, à défaut de dispositions contraires dans les lois et règlements particuliers, le Chapitre VII précité n'est pas applicable aux infractions prévues par ces lois et règlements.

L'article 29 de la loi du 9 juillet 1957, qui en contient les dispositions pénales, ne fait pas référence au Chapitre VII du Livre Premier du Code pénal et ne contient aucune disposition relative à la participation criminelle qui y est réglée; il en résulte que, dans l'état de cette loi, la participation aux infractions prévues par ledit article 29 n'est pas punie et que seuls les auteurs directs de ces infractions sont punissables.

L'article 8 du projet prévoit l'insertion dans ledit article 29 d'un 5°, qui punit celui qui, pour le financement de l'achat et de la vente d'un bien meuble corporel ou d'une prestation soumis à la loi, se fait consentir ou consent un prêt personnel à tempérament en dissimulant la destination réelle du prêt « ou se rend complice d'une telle dissimulation ».

L'on aperçoit mal la portée de ces derniers mots; la répression paraît adéquatement assurée puisque le texte punit tant celui qui consent que celui qui se fait consentir un prêt à tempérament sous l'apparence d'un prêt personnel à tempérament.

Indépendamment de cette considération, il échet d'observer qu'en vertu du principe de l'interprétation restrictive des dispositions de droit pénal, seul le complice, c'est-à-dire celui qui, aux termes de l'article 67 du Code pénal, aura apporté à l'auteur une assistance accessoire, sera punissable, alors que le coauteur, qui lui aura apporté une aide sans laquelle l'infraction n'aurait pu être commise et qui aura provoqué à commettre l'infraction, sera à l'abri de toute poursuite. Telle ne paraît pas pouvoir être l'intention du Gouvernement.

ART. 5.

Voorgesteld wordt, het artikel als volgt te lezen :

« Artikel 5. — Artikel 23 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

» 4° persoonlijke leningen op afbetaling toestaan ».

ART. 7.

Men leze dit artikel als volgt :

« Artikel 7. — In artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden « of van de persoonlijke lening op afbetaling » ingevoegd tussen de woorden « van de lening op afbetaling » en « zij behouden het voordeel van de termijnbetaling ».

ART. 8.

De bestraffing van de deelneming van verschillende personen aan hetzelfde misdrijf is geregeld in Hoofdstuk VII van Boek I van het Strafwetboek, voor de misdrijven welke dat Wetboek straft.

Die bepalingen maken een onderscheid tussen daders en mededaders aan de ene, en medeplichtigen aan de andere kant. De eersten zijn zij die het misdrijf hebben uitgevoerd of aan de uitvoering ervan rechtstreeks hebben medegewerkt, zij die tot de uitvoering zodanige hulp verleend hebben dat het misdrijf zonder hun bijstand niet had kunnen worden gepleegd en zij die, door de in artikel 66 genoemde middelen, het misdrijf rechtstreeks hebben uitgelokt (Strafwetboek, artikel 66). Medeplichtigen zijn zij die onderrichtingen gegeven hebben om het misdrijf te plegen, zij die wapens of andere middelen verschaft hebben om het te plegen, en zij die de dader van het misdrijf geholpen of bijgestaan hebben in daden welke het misdrijf voorbereid, vergemakkelijkt of voltooid hebben, maar zonder dat die bijstand zodanig was, dat het misdrijf zonder die bijstand niet had kunnen worden gepleegd (Strafwetboek, artikel 67).

Daders en mededaders worden gestraft met de straf die de wet op het misdrijf stelt (Strafwetboek, artikel 66); medeplichtigen met een lagere straf (Strafwetboek, artikel 69).

Luidens artikel 100 van het Strafwetboek, is genoemd Hoofdstuk VII, bij gebreke van andersluidende bepalingen in bijzondere wetten en verordeningen, niet van toepassing op de misdrijven in die wetten en verordeningen bepaald.

Artikel 29 van de wet van 9 juli 1957, dat de strafbepalingen van die wet bevat, verwijst niet naar Hoofdstuk VII van Boek I van het Strafwetboek en bevat geen bepaling betreffende de daarin geregelde deelneming aan misdrijven; in de stand van die wet wordt deelneming aan de in artikel 29 bepaalde misdrijven dus niet gestraft en zijn alleen de rechtstreekse daders van die misdrijven strafbaar.

Artikel 8 van de ontwerp-wet voegt in genoemd artikel 29 een 5° in, dat degene straft die, voor de financiering van een aan de wet onderworpen aankoop of verkoop van een lichamelijk roerend goed of van een dienstverstrekking, zich een persoonlijke lening op afbetaling doet verlenen of zelf verleent met verzwijging van de werkelijke bestemming van de lening, « of hieraan medeplichtig is ».

De strekking van die laatste woorden is niet zeer duidelijk; de bestraffing lijkt op passende wijze te zijn geregeld, aangezien de tekst zowel diegene straft die een lening op afbetaling onder de schijn van een persoonlijke lening op afbetaling toestaat, als degene die zich zulk een lening doet toestaan.

Hiervan afgezien, moet worden opgemerkt dat, krachtens het beginsel dat strafbepalingen beperkend moeten worden uitgelegd, alleen de medeplichtige, dus hij die luidens artikel 67 van het Strafwetboek de dader in bijkomende orde heeft geholpen, strafbaar zal zijn, terwijl de mededader, die hem een hulp zal hebben verleend zonder welke het misdrijf niet had kunnen worden gepleegd en die het misdrijf zal hebben aangelokt, buiten alle vervolging zal staan. Het wil de Raad van State voorkomen, dat de Regering het zo niet kan bedoelen:

Si, au contraire, le mot « complice » est employé improprement et vise, en réalité, toute personne qui a participé à l'infraction, comme coauteur ou comme complice, le texte, en ne faisant pas de distinction, déroge au principe contenu dans l'article 69 du Code pénal selon lequel les complices ne sont jamais punis que d'une peine inférieure à celle qui frappe les auteurs et les coauteurs. L'exposé des motifs n'indique pas les raisons de la dérogation qui serait ainsi apportée à l'un des principes traditionnels de notre droit pénal.

Enfin, seule la participation à l'infraction visée par le 5^o nouveau de l'article 29 sera réprimée, alors qu'elle continuera à ne pas l'être s'il s'agit des autres infractions prévues par ce même article. Il y aurait ainsi dans la répression des infractions en matière de vente et de prêt à tempérament une certaine discordance sur laquelle le Conseil d'Etat a estimé devoir appeler l'attention du Gouvernement.

Cet article appelle, en outre, quelques modifications de forme qui ne nécessitent pas d'observations.

L'ensemble de l'article pourrait être rédigé comme suit :

« Article 8. — A l'article 29 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A. à l'alinéa 1^{er}, 1^o, les mots « de vente ou de prêt à tempérament ou de financement » sont remplacés par les mots « de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement »;

B. l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante : « 5^o ... (voir observation) ... »;

C. à l'alinéa 2, les mots « de vente ou de prêt à tempérament ou de financement » sont remplacés par les mots « de vente, de prêt à tempérament, de prêt personnel à tempérament ou de financement ».

* *

Ainsi qu'il a été dit dans le commentaire de l'article 4, un article 9 (nouveau), contenant les dispositions modifiant le Livre préliminaire du Code de procédure civile et correspondant à l'article 4, alinéa 3, du projet, devrait être inséré dans le texte du Gouvernement.

Il est proposé de rédiger cet article 9 de la façon suivante :

« Article 9. — § 1^{er}. Dans l'article 3, 12^o, de la loi du 25 mars 1876 contenant le titre premier du livre préliminaire du Code de procédure civile, modifié par la loi du 9 juillet 1957, les mots « aux ventes et aux prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament ».

§ 2. Dans l'article 43^{ter}, inséré par la loi du 9 juillet 1957 dans la même loi, les mots « aux ventes et aux prêts à tempérament » sont remplacés par les mots « aux ventes, aux prêts à tempérament et aux prêts personnels à tempérament ».

ART. 9.

L'article 5 du projet a complété l'article 23 de la loi en y ajoutant un 4^o, aux termes duquel doivent être agréées les personnes qui « consentent des prêts personnels à tempérament ».

L'article 9 tend à permettre aux personnes qui consentent des prêts personnels à tempérament de continuer leurs opérations en attendant qu'il soit statué sur leur demande d'agrément.

Le premier alinéa permettant à ces personnes de continuer provisoirement leurs activités, il est inutile de préciser dans un alinéa distinct que l'article 29, 1^o, qui édicte les sanctions pénales, ne leur sera pas applicable pendant la période d'instruction de la demande. Il suffira de le rappeler incidemment dans le cours de l'article.

Indien echter het woord « medeplichtig » oneigenlijk gebruikt is en in feite doelt op ieder die als mededader of medeplichtige bij het misdrijf betrokken is geweest, wijkt de tekst, die geen onderscheid maakt, af van het beginsel van artikel 69 van het Strafwetboek, volgens hetwelk medeplichtigen steeds worden gestraft met een lagere straf dan de daders en mededaders. De memorie van toelichting zegt niet om welke redenen hier van een van de traditionele beginselen van ons strafrecht zou worden afgeweken.

Ten slotte zal deelneming aan het misdrijf alleen worden gestraft wanneer het gaat om het misdrijf bepaald in het nieuwe 5^o van artikel 29, maar zal zij ongestraft blijven ten aanzien van de overige misdrijven die in dat artikel zijn bedoeld. In de bestraffing van de misdrijven met betrekking tot de verkoop en de lening op afbetaling zou dus enige tegenstrijdigheid bestaan; de Raad van State heeft gemeend hierop te moeten wijzen.

Ook naar de vorm moet dit artikel een aantal wijzigingen ondergaan; deze behoeven echter geen commentaar.

Het gehele artikel kan dan als volgt worden gelezen :

« Artikel 8. — In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

» A. in het eerste lid, 1^o, worden de woorden « verkoop of lening op afbetaling of financiering » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling of financiering »;

» B. het eerste lid wordt met de volgende bepaling aangevuld : « 5^o ... (zie opmerking) ... »;

» C. in het tweede lid worden de woorden « verkoop of lening op afbetaling of financiering » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling, persoonlijke lening op afbetaling, of financiering ».

* *

Zoals in de commentaar bij artikel 4 is gezegd, zou in de tekst van de Regering een (nieuw) artikel 9 moeten worden ingevoegd, houdende de bepalingen tot wijziging van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, en overeenstemmend met artikel 4, derde lid, van het ontwerp.

Men leze dat artikel 9 als volgt :

« Artikel 9. — § 1. In artikel 3, 12^o, van de wet van 25 maart 1876 houdende titel I van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1957, worden de woorden « verkoop en lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

» § 2. In artikel 43^{ter}, door de wet van 9 juli 1957 in dezelfde wet ingevoegd, worden de woorden « verkoop en lening op afbetaling » vervangen door de woorden « verkoop, lening op afbetaling en persoonlijke lening op afbetaling ».

ART. 9.

Artikel 5 van het ontwerp heeft artikel 23 van de wet aangevuld met een 4^o, luidens hetwelk moeten worden erkend de personen die « persoonlijke leningen op afbetaling toestaan ».

Artikel 9 wil hen die persoonlijke leningen op afbetaling toestaan, in de gelegenheid stellen hun verrichtingen voort te zetten in afwachting dat op hun aanvraag om erkenning wordt beschikt.

Aangezien het eerste lid hen ertoe machtigt hun werkzaamheid voorlopig voort te zetten, is het onnodig in een afzonderlijk lid te bepalen dat artikel 29, 1^o, hetwelk strafbepalingen bevat, op hen niet van toepassing zal zijn over de periode waarin de aanvraag wordt onderzocht. Dat kan terloops in het artikel zelf worden gezegd.

Il serait préférable donc de rédiger comme suit cet article 9 qui deviendrait l'article 10 :

« Article 10. — Les personnes physiques ou morales qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, consentaient habituellement des prêts personnels à tempérament doivent introduire leur demande d'agrément dans les deux mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Jusqu'à ce qu'il soit statué sur leur remande d'agrément et sans que l'article 29, alinéa 1^{er}, 1^o, puisse leur être appliqué pendant cette période, les personnes mentionnées au présent article peuvent continuer leurs opérations ».

ART. 10.

L'article 10 fait entrer la loi en vigueur un mois après sa publication, à l'exception des articles 19^{quater} et 19^{quinquies} nouveaux, qui entrent en vigueur le jour de cette publication. Cette exception a pour objet de permettre au Roi de rendre applicables, aux contrats de prêt personnel à tempérament conclus depuis la publication de la loi, le délai maximum de remboursement et le maximum des taux de chargement qu'il pourra imposer en application des articles 19^{quater} et 19^{quinquies} nouveaux. Il s'indique donc de faire entrer en vigueur au jour de la publication la disposition du projet qui donne la définition de la notion du prêt personnel à tempérament (article 1^{er}) ainsi que la disposition qui sanctionne le dépassement du taux maximum de chargement.

L'article 10 (qui deviendrait l'article 11) pourrait être rédigé de la manière suivante :

« Article 11. — La présente loi entre en vigueur un mois après sa publication au *Moniteur belge*.

» Toutefois, les articles 1^{er}, alinéa 3, 19^{quater} et 19^{quinquies}, insérés dans la loi du 9 juillet 1957, entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi.

» Il en est de même de l'article 19^{sexies} en tant qu'il concerne le dépassement des taux de chargement qui seraient fixés en vertu de l'article 19^{quinquies} ».

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. HOLOYE et J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; F. DUCHENE et CH. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(g.) G. DE LEUZE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

Le 7 avril 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

Het ware dan ook verkieslijk artikel 9, dat artikel 10 zou worden, als volgt te lezen :

« Artikel 10. — De natuurlijke personen of rechtspersonen die, vóór de dag dat deze wet in werking treedt, er een gewoonte van maakten persoonlijke leningen op afbetaling toe te staan, moeten hun aanvraag om erkenning indienen binnen twee maanden nadat deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

» Totdat op hun aanvraag om erkenning is beschikt en zonder dat artikel 29, eerste lid, 1^o, gedurende die periode op hen kan worden toegepast, mogen de in dit artikel genoemde personen hun verrichtingen voortzetten ».

ART. 10.

Artikel 10 doet de wet één maand na haar bekendmaking in werking treden, met uitzondering van de nieuwe artikelen 19^{quater} en 19^{quinquies}, die op de dag van de bekendmaking in werking treden. Die uitzondering heeft tot doel de Koning in de gelegenheid te stellen, de uiterste termijn van terugbetaling en het maximum-percentage van de lasten die hij krachtens de nieuwe artikelen 19^{quater} en 19^{quinquies} kan opleggen, toepasselijk te verklaren op de contracten van persoonlijke lening op afbetaling die sedert de bekendmaking van de wet zijn gesloten. Het is dus nodig de bepaling van het ontwerp die het begrip persoonlijke lening op afbetaling omschrijft (artikel 1) en de bepaling die straf stelt op het overschrijden van het maximum-percentage der lasten, op de dag van de bekendmaking in werking te doen treden.

Artikel 10 (dat artikel 11 zou worden) kan als volgt worden gelezen :

« Artikel 11. — Deze wet treedt in werking een maand nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

» De in de wet van 9 juli 1957 ingevoegde artikelen 1, derde lid, 19^{quater} en 19^{quinquies} treden in werking de dag waarop deze wet is bekendgemaakt.

» Hetzelfde geldt voor artikel 19^{sexies} voor zover het betrekking heeft op de overschrijding van de lastenpercentages die krachtens artikel 19^{quinquies} mochten worden bepaald ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren J. SUETENS, eerste voorzitter; G. HOLOYE en J. MASQUELIN, raadsheren van State; F. DUCHENE en CH. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken en Energie.

De 7^e april 1964.

De Griffier van de Raad van State,